

**Переключение кодов в текстах песен российских и немецких
рок-исполнителей**

Рамзайцева Ольга Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: olga.ramz.2012@gmail.com

Термин «переключение кодов» получил широкое распространение при описании явлений, связанных с переходом на другой язык в процессе общения, и охватывает многочисленные процессы, относящиеся к языковому контакту [2]. Чаще всего данное явление свойственно двуязычным и многоязычным сообществам.

В связи с глобальным распространением английского языка в настоящее время переключение кодов встречается в том числе и в письменных текстах, написанных авторами, в разной степени владеющих английским языком. Такое явление в ряде зарубежных работ описывается термином «переключение кода с письменного национального языка на английский» (written national language - English codeswitching) [1].

В данной работе этот феномен рассматривается на примере текстов песен российских и немецких рок-исполнителей. Целью исследования являлось проанализировать функции английских элементов, их типы, положение в текстах, связь или отсутствие связи с тематикой и стилевой принадлежностью текста, вербализованной идентичностью исполнителя. Интересным представлялось обратить внимание на национальную специфику использования английских элементов у немецких и российских исполнителей.

В качестве материала исследования использовались тексты песен российских и немецких рок-исполнителей за период с 1990 г. до настоящего времени. Их выбор диктовался популярностью групп и репрезентативностью существующих направлений рока, распространенных в Германии и России в это время.

Английские элементы в рассмотренных текстах песен могут выполнять следующие функции:

1) выражение ориентации на определенные элементы англоязычной культуры и/или идентификация с ними:

Tracktor Bowling "Обреченные"

Ты тоже хочешь к нам?

Live Fast Die Young!

Поверь в самообман

Live Fast Die Young!

Tocotronic "Let there be rock"

Ich höre dich sagen

Mehr leise als laut

"Das haben sich die Jugendlichen

Selbst aufgebaut"

Let there be Rock

2) установление интертекстуальных связей:

Слот "Real Time"

Посмотри весь мир у ног

I'm still I'm still

Jenny from the block

Миллион дорог

Выбирай свою

Wir Sind Helden "The Geek (Shall Inherit)"

Die Verletzten sollen die Ärzte sein

Die Letzten sollen die Ersten sein

Sieh es ein: *the meek shall inherit the earth*

Die Verletzten sollen die Ärzte sein

Die Letzten sollen die Ersten sein

Die Ersten sehen als Letzte ein:

The geek shall inherit the earth

3) создание стилистического эффекта для привлечения внимания слушателя:

Слот "Доска"

Get out \ Сорвать запретные пломбы

Get down \ Упасть на город бомбой

Get up \ Допрыгнуть до луны

Мы все слегка больны!

Eisbrecher "This is Deutsch"

Wir müssen uns vermehren.

Die Welt zum Heil bekehren.

Geboren, um zu dienen.

Auferstanden aus Ruinen.

This is Deutsch. Repeat! This is Deutsch.

В ходе исследования обнаруживаются национально-специфические черты, характерные для представителей только одной из двух рассмотренных культур:

1) немецкие рок группы чаще используют целостные отрывки английского текста, а также обратное переключение кодов (с английского на немецкий язык), которое не встречается среди русскоязычных групп;

2) переключение кодов внутри одного слова более типично для русскоязычных текстов, чем для немецких.

Источники и литература

- 1) Androutsopoulos, Jannis. Switching from national language to English in Media Discourse: Some Findings from German Youth-Cultural Media // Institut für Deutsche Sprache Mannheim, 2001.
- 2) Matras, Yaron. Language contact. Cambridge University Press, 2009.